

Dalc'homp mad d'or feiz(Chanson var don : *Ar palach a Raoson*). (1)

1

A possubl ve francischen — Eveach quen touellet — Ma
ranquac'h ivisiquen — Credi an heretiquet — Quen evit an
aviel (2) — A sesq a bep amser — Deoch o pastoret fidel — Eus
a bers or Salver.

2

A possubl eve deuet — Amser an antechrist — Ar gaouiat
ar fals prophet — Adversour Jesus Christ — Adversour ar
viriones — Servicher ar viçou (3) — A tad ar fallagries —
Ac an oll dromplesounou (4)

3

A possubl eve deuet — An amser valeurus — An amser
trist milliguet — An amser drubuillus — E peini e ranco —
Quement a so christen — Enem rei dar maro — Pe renonc
de (5) lesen.

4

Ya malurusamant — Chetu deuet ar chanvet — Ma seus
deut tud a sqiant — En ifernou scolliet (6) — Da rei deomp
quentelliou — Control da re zoue (7) — Evel out o (8) maximou
— Leun a impiete.

(1) Nous donnons ici le texte du manuscrit Cueff. — Le titre est ajouté d'après le manuscrit de Plouescat.

(2) Manuscrits de Plouescat et de Kerdanet : *a leser an aviel*.

(3) Plouescat et Kerdanet : *sourcen an arifçou*.

(4) Plouescat : *ac an trompleresou*.

Tenons bon à notre foi(Chanson sur l'air [breton] : *Le palais de Rennes*).**1**

Est-il possible, Français, -- Que vous soyez si séduits, --
 Qu'il vous faille désormais -- Croire les hérétiques -- Plutôt
 que l'évangile, -- Que vous enseignent de tout temps --
 Vos pasteurs fidèles, -- De la part de notre Sauveur !

2

Est-il possible que soit venu -- Le temps de l'antechrist,
 -- Le prophète menteur et faux -- Adversaire de Jésus-
 Christ, -- Adversaire de la vérité, -- Serviteur des vices, --
 Et père de la perversité -- Et de toutes les tromperies !

3

Est-il possible que soit venu -- Le temps malheureux, --
 Le triste temps maudit, -- Le temps de troubles -- Où il
 faudra -- A quiconque est chrétien -- Se livrer à la mort ...
 Ou renoncer à sa loi !

4

Oui, malheureusement, -- Voici arrivé le siècle -- Où
 sont venus des savants -- Formés dans l'enfer, -- Nous
 donner des leçons -- Contraires à celles de Dieu -- Sem-
 blables à leurs maximes -- Pleines d'impiété.

(5) Plouescat : *d'o*.(6) Plouescat et Kerdanet : *e puns an ivern scottet*.(7) Plouescat et Kerdanet : *da leßen Doue*.(8) Plouescat et Kerdanet : *conform do*.

248 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

5

Pel so en deus lavaret — Deonni an abostol — E tlie douc
var ar bed — Tud dor planta en errol — Tud treitour tud
ourgouillus — Douguet do maximou ⁽⁹⁾ — Ennemié dar
vertus ⁽¹⁰⁾ — Douguet dan oll viçou.

6

Brema eo red ⁽¹¹⁾ reformi — Partout ilis santel — Quement
so roet da gredi — Dre'r bed do popl fidel — Gant ar guir
vinistret — Pere malurusamant — A so bet enem dromplet
— Beten amser bresant.

7

Gourhemennou an ilis — Gourhemennou doue — An
articlou a feis — Sacramanchou ive — Tout evesint reformet
— Gant ebestel nevez — So gant Salan digacet — Siuas en
on louez ⁽¹²⁾.

8

Piou en devige credet — Va doue va Salver — Evige enem
dromplet — An ilis nep amser — Nac evige fasiet ⁽¹³⁾ — An
despet dar promessa — O poa disi roet — Pedoch out e
forma.

9

Nan nan birviquen james — Ne ellot dont a ben — Predi-
catorét neves — Emeus o ⁽¹⁴⁾ fals lesen — An ilis sclerigennet
— Gant e fried fidel — O confonto bepret — Ac a rai deoch
level.

(9) Plouescat et Kerdanet : *fassionou*.

(10) Plouescat et Kerdanet : *tud avarcieus*.

(11) Plouescat et Kerdanet : *ar rema a die*.

5

Il y a longtemps que l'Apôtre — Nous a dit — Que devaient
venir dans l'univers — Pour nous planter dans l'erreur —
Des gens traitres, gens orgueilleux — Férés de leurs
maximes — Ennemis de la vertu — Enclins à tous les vices !

6

Maintenant il faut réformer, — Partout, ô sainte Eglise, —
Tout ce qui est donné à croire, — Dans l'univers, à votre
peuple fidèle, — Par les vrais ministres, — Qui malheureu-
sement se seraient trompés, — Jusqu'au temps présent.

7

Les commandements de l'Eglise, — Les commandements
de Dieu, — Les articles de foi, — Les sacrements aussi, —
Tous seront réformés — Par de nouveaux apôtres, — Envoyés
par Satan, — Hélas ! parmi nous.

8

Qui aurait cru — Mon Dieu, mon Sauveur, — Que l'Eglise
se serait trompée — En un temps quelconque, — Et qu'elle
aurait erré, — En dépit des promesses — Que vous lui avez
faites, — Quand vous la formiez ?

9

Mais non, au grand jamais — Vous ne réussirez, — Nou-
veaux prédicateurs — De votre fausse loi ; — L'Eglise,
éclairée — Par son fidèle époux, — Vous confondra toujours,
— Et vous fera taire.

(12) Kerdanet : *oh, pebez fallagriez*(13) Plouescat : *ac evtge lavet.*(14) Plouescat et Kerdanet : *da souten ar.*

250 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

10

. Ac eveach escortet — Gant an oll diaoullou — Oll ners
an ⁽¹⁵⁾ hereliquet — Oll ners an nifernou — An ilis a resisto
— Out o faos maximou — A bepret e triumpho — Eus o
heresiou.

11

Gaër o peso lavaret — Och deut dre vision — Da renta pur
a parfet — Ar guir religion — Ne gredo sur de comsou —
Nemet nep o deus chaset ⁽¹⁶⁾ — Er meas eus o halounou ⁽¹⁷⁾
— Ar remorsiou secret.

12

Bete vrema va Jesus — Pep christen a grede — Noa quet
caeroch vertus — Eguet ar virginite — E soa er vertus senti
— Out ar superioret — Bet choaset don instrui — Gant
redemptor ar bed.

13

Vertus oa ar baourentes — Vertus an alusen — Vertus
renta o danves — Do mestr o guir ferhen — Vertus ober
pedennou — Evit nep en o maro — O deus roet leveou —
Da bidi evito.

14

An assemble General — E deveus ⁽¹⁸⁾ decretet — Penaos
ar vœu virginal — Ne vo mui permettet — Ne vesimp mui
soumettet — Na da bap na da roue — Obeissanç so merquet
— Deomp dre lesen doue.

(15) Plouescat et Kerdanet : *gat an oll*.

(16) Plouescat : *mouquet*.

10

Seriez-vous escortés — Par tous les démons, — (Par) toute
la puissance des hérétiques, — Toute la puissance de l'enfer,
-- L'Eglise résistera — A vos fausses maximes. — Et
triomphera toujours — De vos hérésies.

11

Vous aurez beau dire — Que vous êtes venus avec la
mission — De rendre pure et parfaite — La vraie religion,
— Il n'y aura à croire à vos paroles — Que ceux qui ont
chassé, — Hors de leurs cœurs, — Les remords intimes.

12

Jusqu'à présent, mon Jésus, — Chaque chrétien croyait —
— Qu'il n'était pas de vertu plus belle — Que la virginité,
— Que c'était une vertu d'obéir — Aux supérieurs, — Choisis,
pour nous instruire, — Par le rédempteur du monde.

13

C'était une vertu que la pauvreté, — Une vertu, l'aumône,
— Une vertu de rendre leurs biens — A leurs maîtres, leurs
vrais propriétaires, — Une vertu de dire des prières —
Pour ceux qui en mourant — Avaient donné des rentes, --
Afin que l'on prie pour eux.

14

L'Assemblée générale a décrété — Que le vœu de virgi-
nité — Ne serait plus permis, -- Que nous ne serions plus
soumis — Ni au pape ni au roi, — Obéissance qu'établît --
Pour nous la loi de Dieu.

(17) Plouescat : *es o c'houstonçou*.(18) Avec Plouescat et Kerdanet lire *deveus*, au lieu de *deus*.

252 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

15

Peorien gueis affliget — Difennet eo bremâ — Ne viot mui
soulaget — Pa no pe tam bara — Or salver en deus tor —
O quemeret da lignes — Nep so a zor a zor — O souten o
luez.

16

Usurerien milliguet — Gant or salver memes — Brema
ne deo mui pec'het — Exerci usureres — Laeronci, avarisdet
— Ne dint mui pec'hejou — Ar chrimou a so chenchet —
Brema ⁽¹⁹⁾ e vertusiu.

17

Encou paour decedet — E carantes doue — Brema eviot
leset — Da beur baea o ile — Beten divesa diner — E rencot
do tad Jesus — Do toue ha do parner — Er gont rigolius.

18

Ne viot mui soulaget — Drer a sacrificou — A vese quent
celebret — Bemdes var auteriu — Evit mouga pronlamant
— An tan pini o tevor — Ac a ra o tourmant — Ehars er
purcator.

19

An nation santelloch — Eguet ar sent memes — Ne raio
usach pelloch — Guir ilis eus o tanves — Nemet da bourchaç
armou — Da lasa, da vassacri — A nep out e maximou ⁽²⁰⁾ —
A refuso senti.

(19) Plouescat et Kerdanet : *hrio*.

15

Pauvres mendiants affligés, — Maintenant il est défendu —
De vous soulager — Quand vous n'auriez pas de pain ; —
Notre Sauveur a eu tort — De prendre comme lignée —
Ceux qui vont de porte en porte — Pour soutenir leur vie.

16

Usuriers maudits — Par notre Sauveur lui-même, — Ce
n'est plus un péché maintenant — De pratiquer l'usure ; —
Le vol, l'avarice — Ne sont plus des péchés, — Les crimes
ont changé de nature, — Maintenant ce sont des vertus.

17

Pauvres âmes décédées, — En l'amour de Dieu, — Main-
tenant on vous laissera — Achever de payer votre dette. —
Jusqu'au dernier denier, — Vous devrez à Jésus votre père,
— A votre Dieu et à votre juge, — Un compte rigoureux.

18

Vous ne serez plus soulagées — Par les sacrifices — Qui
étaient auparavant célébrés, — Chaque jour sur des autels,
— Pour étouffer promptement — Le feu qui vous dévore, —
Et qui fait votre tourment — Dans le purgatoire.

19

La Nation, plus sainte — Que les Saints mêmes, — N'usera
désormais, — Vraie Eglise, de vos biens — Que pour se pro-
curer des armes, — Pour tuer, pour massacrer — Ceux qui
refuseront — D'obéir à ses maximes.

(20) Plouescat et Kerdanet : *decrejou*.

254 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

20

An danves ⁽²¹⁾ so destinet — Evit antreleni — En on ilis
beniguet — Gloar doue e veuleudi — A servicho va Salver —
Pelloch da antreleni — Mevellou da lucifer — An dud fal
ac impi.

21

Brema ministret doue — E rencot ⁽²²⁾ perissa — Dre'r
grouc pe dre'r chlesé — Pe dre zefot bara — Tout ezint din
a varo — Tout int tud dangerus — Pa se guir efel deso —
Souten lesen Jesus.

22

Dalhomp mad tout etresomp — Va breudeur beleyen —
Dan doctrin o deus deomp — Desquet an disquibien —
Disprigeomp ar baourentes — Ac an afflictionou — Dispri-
gomp an tournanchou ⁽²³⁾ — Ac or buez memes.

23

Dalhomp mad dor pastcret — An darn vuia aneso — Ne
vint quel sur tromplet — Doue o sclerigenno — Ac a roi deso
graçou — Da drehi ed o pues — An oll artifiçou — Eus all
lesen neves.

24

Mes pedomp oll va breudeur — Evit ar vinistret — O
deveus bet ar maleur — D'approuvi re abret — A lesen-
nou ⁽²⁴⁾ milliguet — O deveus tud difeis — A neves so decre-
tet ⁽²⁵⁾ — A enep an ilis ⁽²⁶⁾.

(A suivre).

(21) Plouescat et Kerdanet : *ar madou*.

(22) Plouescat et Kerdanet : *a renqo*.

(23) Ce vers est suppléé d'après Plouescat et Kerdanet.

20

Les biens qui sont destinés — A entretenir, — Dans notre
église bénie, — La gloire de Dieu et sa louange, — Serviront
désormais, — Mon Sauveur, à entretenir — Des domestiques
de Lucifer, — Des gens mauvais et impies.

21

Maintenant, ministres de Dieu, — Il vous faudra périr —
Par la pendaison ou le glaive, — Ou par manque de pain.
— Ils sont tous dignes de mort, — Tous, gens dangereux,
— Puisqu'ils veulent — Soutenir la loi de Jésus.

22

Tenons bon tous ensemble, — Mes frères prêtres ⁽²⁷⁾, —
A la doctrine que nous ont — Apprise les disciples ⁽²⁸⁾ ; —
Méprisons la pauvreté — Et les afflictions, — Méprisons les
tourments, — Et même notre vie.

23

Tenons bon à nos pasteurs, — La grande partie d'entre
eux — Ne seront certes pas trompés ; — Dieu les éclairera,
— Et leur donnera des grâces, — Pour triompher, au cours
de leur vie, — De tous les artifices — De la loi nouvelle.

24

Mais prions tous mes frères — Pour les ministres — Qui
ont eu le malheur — D'approuver trop tôt — Les lois mau-
dites, — Que des gens sans foi — Ont récemment promul-
guées — Contre l'Eglise.

(A suivre).

(24) Plouescat et Kerdanet : *an decrejou*.

(25) Plouescat : *er stadou invantet*.

(26) Kerdanet : *da ober coll ar jêz*.

(27) L'auteur du chant est donc un prêtre.

(28) Les disciples de Jésus, c'est-à-dire les apôtres.